

2014

3

ポルトガル語版

INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhou-shitsu
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

長浜曳山祭り

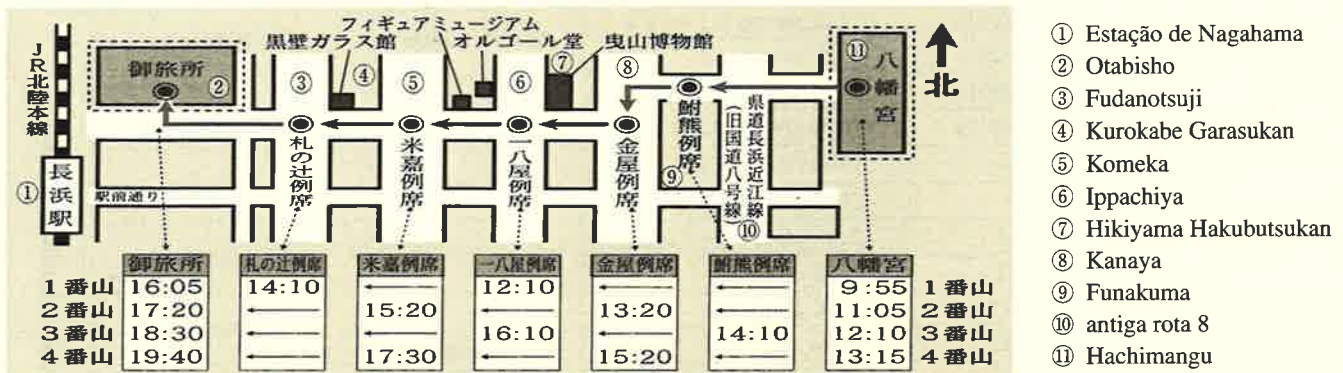
NAGAHAMA HIKIYAMA MATSURI

Este grande evento do início da primavera teve início durante o governo de Toyotomi Hideyoshi.

A grande atração é a apresentação do Kabuki (gênero teatral típico japonês) por atores mirins nos suntuosos carros alegóricos.

Graças ao empenho de muitas pessoas este evento tradicional é passado de geração a geração e vem sendo realizado há mais de 400 anos.☒

■ Hikiyama Matsuri: horário e local de apresentação do Kabuki infantil (dia 15 de Abril)



(A duração da apresentação é de aproximadamente 40 minutos, porém, pode haver alteração nos horários e locais descritos acima.)

狂犬病予防注射と犬の登録についてのお知らせ

Aviso sobre o registro de cães e vacinação preventiva contra raiva

A vacinação antirábica é realizada com o intuito de prevenir a doença. E, a lei determina que todos os cães com mais de 91 dias de idade devem ser vacinados contra raiva 1 vez por ano.

O registro de cães e a vacinação coletiva do ano 26 da era Heisei, será realizado na região da antiga Nagahama nos dias 9 e 23 de abril e 21 de maio. Informe-se com a Prefeitura sobre os locais e horários de realização.

○ Cão registrado	
Realização somente da vacinação.	
Taxa de ¥3.200 (vacina e emissão do certificado de vacinação)	
*Apresentar obrigatoriamente o cartão de registro (Aiken card).	
*Pode acontecer de ficar por último na ordem de vacinação caso não apresente o cartão de registro.	
*Questionário p/ vacinação (cartão postal de aviso) Favor preencher os dados necessários e trazer no dia da vacinação	

○ Cão não registrado	
Realização do registro e da vacinação.	
Taxa de ¥6.200	
(Registro, vacina e emissão do certificado de vacinação)	

■ Solicitação: ※ A pessoa que consegue dominar o cão deve trazê-lo, a fim de evitar acidentes.

※ Trazer sacola plástica e realizar a limpeza das fezes quando necessário.

A vacina também pode ser aplicada em clínicas veterinárias. Favor aplicá-la sem falta.

Nome da clínica	Endereço	TEL
Yoshinaga Doubutsu Byouin	Hirakata-cho 1175-4	65-0333
Bessho Doubutsu Byouin	Kamiteru-cho 148-10	65-1456
Kasahara Doubutsu Byouin	Hirakata-cho 1135-18	64-1482
Nagomi Doubutsu Byouin	Kobori-cho 347-11	63-5502
Rira no Ki Doubutsu Byouin	Ochi-cho 874-12	74-4757

Nome da clínica	Endereço	TEL
Kohoku Doubutsu Byouin	Takatsuki-cho Higashi Monobe 898-18	85-6121
Minami Doubutsu Byouin	Maibara-shi Takamizo 199-5	52-8611

Informações (em japonês): Kankyō Hozenka Tel.: 65-6513

救急外来で院外処方箋を発行します

Emissão de receita médica nas consultas realizadas no pronto socorro

A partir de 1º de abril, aos pacientes que realizarem consulta no pronto socorro do Shiritsu Nagahama Byouin no horário mencionado abaixo, emitiremos a receita médica.

Contamos com a compreensão e colaboração de todos, pois com isso, será necessário adquirir os medicamentos apresentando a receita médica em uma farmácia de manipulação.

* Sábados, domingos e feriados nacionais entre 8:30hs ~ 17:15hs

Informações: Shiritsu Nagahama Byouin: 68-2300

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki

乳幼児健診・相談 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Aguardar na fila até o início da recepção (13hs).

Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses

[Trazer] <Todas as idades> Boshi Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka Techou

<Somente p/ exame de 4 meses > Toalha de banho

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança, e o resultado do teste de audição

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (em um recipiente limpo)

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor entrar em contato com o Kenkou Suishinka até 2 dias antes da data do exame. *Intérprete somente nos dias assinalados com ○

Exame	Destina-se (aos nascidos em...)	Crianças de Nagahama, Azai, Biwa Torahime			Crianças de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai		
		Data	Intérprete	Local	Data	Local	
4 meses	1 ~ 15 de novembro/2013	17 de março	○	Azai Bunshitsu	24 de março	Local: Takatsuki Bunshitsu	
	16 ~ 30 de novembro/2013	19 de março					
	1 ~ 15 de dezembro/2013	25 de abril	○	Nagahama-shi Hoken Center			28 de abril
	16 ~ 31 de dezembro/2013	30 de abril	○				
10 meses	1 ~ 15 de maio/2013	18 de março	○	Azai Bunshitsu	18 de março		
	16 ~ 31 de maio/2013	20 de março					
	1 ~ 15 de junho/2013	21 de abril	○	Nagahama-shi Hoken Center	21 de abril		
	16 ~ 30 de junho/2013	23 de abril	○				
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de agosto/2012	17 de abril	○		17 de abril		
	16 ~ 31 de agosto/2012	18 de abril	○				
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de agosto/2011	10 de abril	○		7 de abril		
	16 ~ 31 de agosto/2011	11 de abril	○				
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de agosto/2010	7 de abril	○	11 de abril			
	16 ~ 31 de agosto/2010	9 de abril	○				
Telefone de contato		Kengkou Suishinka Tel.: 65-7779 (a partir de 31 de março Tel.: 65-7751)			Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.: 85-6420		

Sodacchikko Hiroba そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9:30hs ~ 11hs *Não necessita reserva

Juntos poderemos conversar sobre: dúvidas/preocupações sobre a gravidez, amamentação, crescimento/desenvolvimento dos filhos, vacinação preventiva, sobre os dentes, nutrição, papinhas, brincadeiras, etc... Um staff especializado poderá esclarecer dúvidas/inseguranças.

Destinado...	Data	Intérprete	Local
Gestantes residentes no Município, ou responsáveis por crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar). [Para qualquer região]	28 de abril	○	Nagahama-shi Hoken Center
	22 de abril		Takatsuki Bunshitsu

VACINAÇÃO COLETIVA BCG

集団予防接種 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs.

Aguardar na fila até o início da recepção às 13hs. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data	Intérprete	Local
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos até um dia antes de completar 1 ano de idade. (Padrão: entre 5 e 8 meses de idade) *Atenção no Takatsuki Bunshitsu é realizada 1 vez a cada 2 meses.	22 de abril	○	Nagahama-shi Hoken Center
		10 de abril		Takatsuki Bunshitsu

VACINAÇÃO INDIVIDUAL 個別予防接種 Realizada em instituições médicas

[Teiki Yobousesshu (regular)]: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Tríplice, Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria e Tétano).

*Atualmente a vacina contra contágio do papiloma vírus humano – HPV (prevenção do câncer de colo de útero) não está sendo recomendada ativamente pelo Governo.

[O que levar] Boshi-techou (caderneta de saúde materno infantil), Hokenshou (cartão do seguro de saúde), procuração (quando outra pessoa além dos pais e ou responsáveis for acompanhar a criança na vacinação). *É necessário realizar reserva diretamente na instituição médica. *Custo: gratuito (Porém, haverá taxa se a criança estiver fora da faixa etária alvo de vacinação).

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo (Centro de Saúde Emergencial)**

[Datas de atendimento] 21, 23, 30/mar, 6, 13, 20, 27, 29/abr
[Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs
[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs 12:30hs ~ 17:30hs
[Local] Kohoku Iryou Support Center [no "Medi-sapo"]
(Miyashi-cho 1181-2) Tel.:65-1525 (em japonês)

*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hokenshou), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...
Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

「ながはまウェルセンター」が3月末にオープンします

O [Nagahama Well Center] será inaugurado no final de março

O Município de Nagahama visa a criação de uma cidade onde todos possam viver com saúde.

O complexo de saúde e bem estar [Nagahama Well Center], que funcionará como centro de manutenção da saúde dos cidadãos, será concluído no final de março. Os seguintes setores serão transferidos e iniciarão a prestação de serviços no novo local.

[Início das atividades] 31 de março (2ªf)

[Novo endereço, contatos] Nagahama-shi Kobori-cho 32-3

1º andar

○Nagahama-shi Hoken Center - Kenkou Suishinka ※FAX: 65-1711

Assuntos relacionados à saúde materno infantil Tel.: 65-7751

Assuntos relacionados à saúde dos adultos Tel.: 65-7759

Outros Tel.: 65-7779

○Kohoku Chiiki Shougaisha Soudan Center ※FAX: 64-5131

Hotto Station Tel.: 64-5130

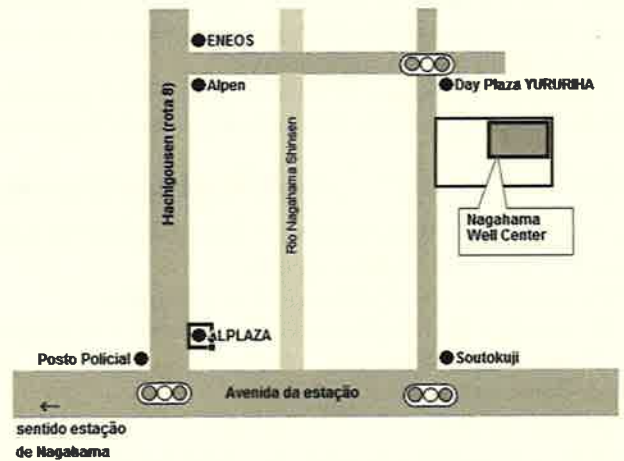
2º andar

○Nagahama-shi Jidou Hattatsu Shien Center ※FAX: 65-6950

Consultas relacionadas ao desenvolvimento Tel.: 65-6904

Hamanokoen Tel.: 65-2525

Consultas relacionadas ao uso de serviços de bem estar social para crianças Tel.: 65-6913



A partir de 1º de abril (3ªf), as consultas pediátricas e a vacinação preventiva (BCG) serão realizadas no Hoken Center (dentro do Nagahama Well Center) ou no Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (no lado oeste da Subprefeitura de Takatsuki)

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779 Shougai Fukushima Tel.: 65-6518

平成26年度 就学援助制度

Shuugaku Enjo Seido (Sistema de auxílio escolar)

O Município de Nagahama oferece um auxílio que cobre parte das despesas escolares, destinado às famílias que estejam passando por dificuldade no pagamento dessas despesas.

[Pessoas aptas a receberem o auxílio] Aqueles que possuem endereço em Nagahama e tenham filhos(as) frequentando o Shougakkou ou Chuugakkou desta cidade e que se encaixam em uma das condições abaixo:

- (1) Pessoas que recebem o auxílio subsistência;
- (2) Todos os membros da família, são isentos do Imposto Municipal;
- (3) A renda familiar referente ao ano de 2013, seja inferior ao valor base definido pela Coordenadoria Educacional de Nagahama;
- (4) Em caso de mudança da situação econômica familiar devido ao desemprego, ou outros, que tenha acarretado redução notável da renda



[Documentos necessários]

- (1) Cópia do Gensen Choushuuhyou, Declaração para Impostos Municipais ou Declaração de Imposto de Renda do ano 25 da era Heisei
- (2) Aqueles não possuem casa própria, favor apresentar documento que comprove o valor do aluguel (cópia do contrato)
- (3) Nos casos de mudança da situação econômica familiar devido ao desemprego, ou outros que tenha acarretado redução notável da renda, favor apresentar documentos que comprovem o fato [Rishokuhyou (se estiver desempregado), holerite, etc...]. Caso corresponda a (3), pode ser necessária a opinião do assistente social do bairro (Minsei Iin).

[Como se inscrever] Preencher todos os dados necessários no formulário próprio e entregar na escola em que o filho(a) mais velho(a) está matriculado ou na Coordenadoria Educacional (Sukoyaka Kyouiku Suishinka, na Subprefeitura de Azai).

*Aqueles que estavam recebendo este auxílio em 2013 devem realizar novamente a solicitação

*Os formulários estão à disposição nas escolas, na seção responsável e também na homepage do Município.

[Prazo para inscrição] Até o dia 25 de abril (6ªf) *As inscrições também são aceitas após o prazo, porém, caso aprovada, será referente ao mês seguinte ao da solicitação em diante.

Informações: Sukoyaka Kyouiku Suishinka (2º F da Subprefeitura de Azai) Tel.: 74-3703

A partir de abril, utilize o novo Hokensho (Cartão do Seguro Nacional de Saúde)

O novo Hokensho (lilás), que deverá ser utilizado a partir de 1º de abril, está sendo enviado desde o início de março através de correspondência com registro de entrega (Kan'i Kakitome Yubin). O atual (cor de rosa), que pode ser utilizado até o dia 31 de março, deve ser destruído pelo próprio segurado depois de 1º de abril.

Aqueles que não receberam o novo Hokensho, devem primeiro, entrar em contato com o Hoken Iryouka antes de comparecer na Prefeitura. [O que apresentar p/ retirar o novo Hokensho (caso este tenha voltado à Prefeitura) (1)O Hokensho do ano fiscal H25;

(2)Documento de identidade de quem comparecer no balcão (zairyuu card, carteira de motorista, passaporte, etc...)

*Quando outras pessoas além das registradas na mesma família, vierem retirar o Hokensho, além de (2) devem apresentar uma procuração do chefe da família.

Os seguintes trâmites devem ser realizados no prazo de 14 dias

*Trâmite de perda da qualificação de segurado do Kokumin Kenkou Hoken Quando filiar-se ao Kenkou Hoken (Seguro Social de Saúde ou outros) da empresa onde trabalha, ou, quando for reconhecido como dependente de um afiliado.

*Trâmite de solicitação de ingresso no Kokumin Kenkou Hoken Quando perder a qualificação de segurado do Kenkou Hoken da empresa onde trabalha, ou, quando deixar de ser dependente de um afiliado (a qualificação de segurado do Kokumin Hoken tem início na data da perda da qualificação do seguro anterior).

※A transferência do seguro de saúde do Shakai Hoken para o Kokumin Hoken não é automática. Favor realizar os trâmites.

Maiores informações: Hoken Iryouka da Prefeitura de Nagahama Tel.: 65-6512

Confraternização Internacional no Hanami (apreciação das flores de cerejeira)

Cidadãos de todas as nacionalidades!! Que tal apreciarmos juntos a floração das cerejeiras?

Data: 5 de abril (sáb) 12:00hs ~15:00hs

Inscrições com o escritório abaixo citado: Favor informar o nome, nacionalidade e telefone (para contato no dia do evento).

*Em caso de chuva será adiado para 6 de abril (dom)

Informações/inscrições:

Se o tempo estiver duvidoso, decidiremos sobre a realização ou não por volta das 10hs

Nagahama Shimin Kokusai Kouryuu Kyoukai

Local: Houkouen (parque do castelo)

Email: nifa_info@ybb.ne.jp

O que levar: um prato de comida por pessoa

TEL/FAX: 0749-63-4400

※Aceitamos também a inscrição de voluntários que possam nos ajudar nos preparativos, arrumação e planejamento das atividades de recreação. Se deseja participar como voluntário, favor contatar antecipadamente.

Realize os trâmites de Meigi Henkou (transferência de proprietário) e Haisha Tetsuzuki (anulação de registro) de veículos de pequeno porte (Kei Jidousha) e outros, antes de 1º de abril

O Imposto sobre Veículos de Pequeno Porte (Kei Jidoushazei) é taxado para o proprietário na data base de 1º de abril.

É necessário realizar os trâmites de Meigi Henkou (transferência de proprietário) ou Haisha Tetsuzuki (cancelamento) nos casos em que não possua mais o veículo, seja por tê-lo doado a terceiros, mandado para desmanche por avaria ou por ter sido roubado, etc... Caso não sejam realizados até o dia 31 de março, o Imposto continuará a ser taxado no ano fiscal seguinte.

[Guichês para realizar os trâmites ou obter maiores informações]

(1)Gendoukitsuki jitensha (motocicleta de 125 cc ou menos) e veículos especiais de pequeno porte (máquina de ceifar e debulhar, empilhadeira, etc...) Realize os trâmites no Zeimuka na Sede da Prefeitura (Tel.: 65-6508) ou no Fukushi Seikatsuka do Hokubu Shinkoukyoku ou Subprefeituras.

***Documentos necessários para transferência de proprietário**

Carimbo do novo proprietário, documento de identificação (carteira de motorista, etc...), Jouto Shoumeisho (Certificado de transferência), procuração (quando realizado por alguém que não está registrado sob o mesmo chefe de família).

***Documentos necessários para anulação do registro**

Carimbo, documento de identificação (carteira de motorista, etc...), placa do veículo (consultar o Zeimuka no caso de perda), procuração (quando realizado por alguém que não está registrado sob o mesmo chefe de família).

(2)Veículo de duas rodas com mais de 125 cc com placa de Shiga

Realizar os trâmites no Shiga Unyu Shikyoku Tel.: 050-5540-2064

(3)Veículos de pequeno porte de quatro rodas ou de três rodas com placa de Shiga

Realizar os trâmites no Keijidousha Kensa Kyokai Shiga Jimusho Tel.: 077-585-7103

Ao se mudar, não esquecer de realizar os trâmites relacionados ao veículo de pequeno porte!

(1)Veículos com placa de Nagahama (inclui placa de uma das antigas 8 cidades) devem realizar o trâmite de anulação – registro na Prefeitura de Nagahama e depois o registro na Prefeitura do novo endereço.

(2)Veículo de duas rodas com mais de 125 cc Realizar o trâmite de alteração de endereço do Jidousha Shakensho no Unyu Shikyoku (agência de transportes) ou Jidousha Kensa Touroku Jimusho (associação de inspeção de veículos) da jurisdição do novo endereço.

(3)Veículos de pequeno porte de quatro rodas ou três rodas Realizar os trâmites de alteração de endereço do Jidousha Shakensho no Keijidousha Kensa Kyoukai da jurisdição do novo endereço.

Informações: Zeimuka Shiminzei – Kokuhyou Group Tel.: 65-6508